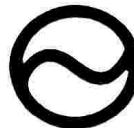


# COSMOGLOTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

---

39-im annu

Januar-Februar 1960

Nró. 214

---

**CONTENETE:** **A. Matejka:** Prof. A. Guérard †. — Li machine por traducter. — **Dr. Selye:** Nascentie de un nov parol. — **Prof. Fr. Jilek:** Li hom e li lingue. — **Unesco:** Kalinga, Asoka e li fructe Amlaki. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

## PROF. A. GUERARD †

In Stanford, California, morit, in li etá de 79 annus, Prof. A. Guérard, lector pri General e Comparativ Litteratura in li Stanford University.

Prof. A. Guérard esset un del rar scientistes qui comprendet desde li comensa li importantie del problema mundlingual. Noi debi a il un grand númer de essayes e articules pri interlinguistica. Il es conosset, in particulari, quam autor del libre «A Short History of the International Language», editet in London, in 1922, ma regretabilmen exhaustet desde long.

Quam interlinguist, Prof. A. Guérard manet índependent in relation con li divers movementes mundlingual. Ma noi save que il havet un genuin admiration por li ovre de Peano e anc manifestat apert simpatíes por Occidental. Su ultim contributiones al discussion del problemas interlinguistic, publicat per li bon conosset «International Language Review», monstra nos, malgré su progressent etá, un hom in plen possession de su forties spiritual e intelectual; ili anc fa nos sentir li real extense del perde quel noi suffre per li desaparition de ti max brilliant representante del modern interlinguistica.

Su nómine va maner inscrit per littères indelebil in li historie del mundlingue.

## LI MACHINE POR TRADUCTER

Noi ha reportat por li prim vez in Cosmoglotta nró. 191 pri li problema del traduction mecanic per li modern procedes del automatisation. In li comensa, li medies tecnic por adaptar li machines electronic al traduction de textus de un lingue al altri esset ancor rudimentari e sin dúbite li resultates justificat in un cert mesura li sarcasmes per queles on covrit li pretention remplazzar per procedes mecanic li labor creativ del cerebre homan. Ma ja in nró. 193 de nor revúe K. Hamburger avertit contra conclusiones hastosi e su sagacitá ha esset plenmen confirmat per li informationes tre interessant queles nor colaborator F. Leybold comunicat nos in su articul INTERLINGUISTICA E ELECTRONICA in nró. 212 de Cosmoglotta.

Li veritá obliga nos aconoscer que desde 1946, quandé li Angleses A. D. Booth e Warren Weaver abordat li problema del traduction mecanic, li practic realisation, sub li impulsion preponderant del scientistes sovetic e american, ha fat progresses incredibil. It plu ne es possibil tirar se ex li afere per facil mocada. Noi pensa dunc que it va interessar li letores de nor revúe esser informat pri li hodial statu del coeses, etsi, pro li complexitá del problema, noi va necessimen never restricter nos a un orientation plu quam summari. Li

### controverse inter M. Englard e J. E. Holstrom,

respectivmen adversario e defensor del traduction mecanic, quel esset publicat in li nrós. 142 e 143 del *Linguist's Review*\*<sup>1</sup>, furni nos un excellent punctu de departe por li discussion del problema. Noi resuma in infra tam fidelmen quam possibil li teses developat per li du antagonistes.

**M. Englard:** *Acustomat al reclame del mult interpreses queles oferta lor servicies por labores de dactilografie, policopie e traduction, li «mann del strade» probabilmen ne va esser surprisat per li recent rumores concer-  
nent li aparition de machines por traducter. Certmen poc homes risca lassar se dupar per li afirmation de «modern scoles de lingues» queles asserte que lingues foren posse esser apredet rapidmen e sin efortie, nam ili save que mem un litt infante, li max rapid aprenstor de lingue alquande productet, besona pluri annus ante esser capabil subtener un conversation simplic in su lingue matrin. Tamen, li profano o li non-linguist, quandé on parla con il pri li arte traductori, inclina facilmen a abandonar su san rason. It es, in facte, significant que li idé del traduction mecanic trova subten precipue che tis qui ne occupa se pri traductions. Li traductores professional, in contrari, save*

\* Organ oficial del Institute of Linguists, 102, Queensway, London W 2.

*per experientie, que null machine va jamá posser vicear les. Pro quo? Pro que li arte del traduction implica li necessitá far constantmen decisiones, i.e. electer, secun personal judicament, inter alternatives ícodificabil. Or null machine posse o va, alquande, far decisiones. It posse far solmen quo li hom ha decidet que it deve far in un dat circumstantie. It es important sublinear to, nam tro mult personnes ne save distinter inter quo ancor ne es possibil e quo es intrinsicmen impossibil. Un altri complication jace in li facte que li lingues ne es logic e sat mult scritores, precipue in tecnic dominia ne expresse se, o ne save expresser se, in maniere clar e logic. Traductiones tecnic tre sovente implica li necessitá interpretar idés mal o incorrectmen enunciat. Li traductor deve alor consacrар un grand parte de su témpor a detecter, in prim, quo li autor volet dir e poy reexpresser li idés, in forme ameliorat, in un altri lingue. To implica pensada rational e li necessitá far decisiones in chascun moment, quo un machine ne posse far. Li solution del problema del traductiones consiste in employar competent e convenientmen payat traductores e ne in revar al usa de machines por traductor.*

**M. Holmstrom.** *Si noi abstrae del necessitá del «pre-editing» e «post-editing»\* — e noi sembla in facte har arivat al punctu u ti necessitá plu ne existe — li labor del traduction functional (distint del traduction litterari) posse esser, sin desfacilitá, executet per mecanic procede, sin alquel intervention homan; plu precisimen: li machine es capabil, pos har recivet quam «ingresse» un textu redactet in un dat lingue, liverar quam producte li traduction in un altri lingue, respectante fidelman su sense e formulat in lingue clar e comprehensibil, etsi fórsan ne tre gracirosi. Li problema consiste, de un látere, in previder por li machine un capacitá suficent de «magasinage» por li necessi stock de paroles e por li instructiones; de altri látere in soluer li plu subtil problemas de lingual analyse queles consiste in li etablissement e li codification del instructiones a queles li machine deve obedir por posser, ne simplicmen remplazzar li parol X in un lingue per li parol Y in li altri, ma anc changear li flexiones grammatical, li sintaxe e mem li expressiones idiomatic. Por citar un exemple tre elementari: it deve changear li loc del adjectives queles in francesi generalmen (benque ne sempre) seque li substantive, durant que in anglesi ili precede it. It deve esser capabil trovar li corect sense de paroles polisemic, sive per li auxilie del paroles adjacent (F: boîte de savon = sapon-bux; boîte de nuit = cabaret noctal, A: night club), sive per ti del contextu general (temps posse significar témpor o tempe). Ma ti distintiones unvez etablisset, plu ne hay alquel límite por li*

---

\* Ti expressiones va esser explicat in seque del articul.

*complexitá del regules, por li exceptiones al regules e li exceptiones al exceptiones queles on posse inseniar al machine.*

*Yo consenti que to es un cose desfacil e noi, in facte, ancor ne ha in to atinget li perfection ideal, ma it es fals, classificar it inter tis queles es «intrinsicmen impossibil» e afirmar que «pensada rational e li capabilitá far decisiones in chascun moment» es, a priori, un cose quel un machine ne posse far. Li excellentie del machine revela se in contrari just in su capabilitá obedir instructiones rational quam por ex. regules matematic. Su usabilitá, in cambie, es limitat per que it es incapabil judicar li valore del coses. Yo self nequande negat que li arte traductori consiste in un processe quel implica li necessitá far decisiones ícodificabil inter pluri alternatives, ma yo subestimat li gradu secun quel tal electiones es, in facte, codificabil.*

Ples bon memorar ti ultim frase, nam it contene, in su simplic enunciation, li tot nucleo del problema.

Quam interlinguistes, noi es primarimen interessat in li lingual e ne in li tecnic aspecte del coses. Por nor besones, it sufice indicar brevimen li

### **principie operational del machine.**

Un textu in lingue A es introductet in li machine sub forme de cartes perforat; li machine poy transforma it in su propri «lingue binari» (i.e. in ciffres basat sur li sistema binari) e ópera li traduction per comparar li signes con tis de un liste de paroles (dictionarie) ja inmagasinat in li machine. Quande li signes coincide, i.e. quando li subtraction del ciffres binari da quam resultate zero, li machine recive li instruction tippar li litteres del parol del lingue B quel traducte li parol del lingue A.

To es tre ingeniosi e apare simplic a prim visu. E, in facte, it es simplic si li parol del lingue have un sol sense o si omni senses de ti parol es identic con tis del lingue B. Ma si li parol have pluri senses, li letor va esser fortiat self electer li parol convenient inter li divers traductions queles oferta le li machine, si ne, noi deve complicar li programma del machine, i.e. furnir a it in antey li necessi instructiones queles permisse li automatic election inter li varie senses del parol.

### **Li sub-programmas**

Noi save que li modern computatores electronic es tre capabil executer tal «sub-programmas». Ili posse far operationes logic si lor programma contiene por to li necessi instructiones. Ma ili va far to solmen si un signal provoca li desclincament de un nov instruction. Except si ti signal es dat per un hom — ma in ti casu on plu ne vell posser parlar pri «automaticisme» — li textu self deve furnir li necessi indicationes. E to es un cose sat complicat.

Lass nos prender un exemple. Por traducter li parol (A) *dog* li machine deve esser capabil ne solmen far li necessi election inter su divers senses, ma ancor determinar su valore grammatical. Li forme *dogs* posse representar li plurale de un nómíne o li triesim person singulare de un verbe in li indicative del presente. Inversmen, li absentie del -s final indica li singulare de un nómíne o omni altri personnes del verbe in li indicative del presente. Altri indicies objectiv, quam por ex. li presentie o absentie de *to*, de un substantive o de un articul permisse identificar li parol sive quam substantive, sive quam verbe. Durant que li spíritu homan comprende sin pena li sense de un frase per li quasi automatic e inconscient interpretation de ti signales, li machine deve esser capabil identificar les.

De ti necessitá nascet li idé del «pre-editing». It consiste in permissér li identification immediat del sense e del valore grammatical del paroles, per provider tis-ci de signes grafic distintiv, insertet in li textu a traducter ante que ti-ci es liverat al machine. Li corolarie del «pre-editing» es li «post-editing»: it consiste in retuchar li traduction surtient del machine sub li vis-punctu del corectitá grammatical e sintactic. Ti intervention del spíritu homan, in li un casu por facilisar li tache del machine, in li altri por facilisar li letura, diminue in un cert gradu li valore del machine quam traductor automatic. Ma un cuidosi analyse del factes lingual monstrat que li nov machines es perfectmen capabil extraer del grafie conventional, sin signalisation complementari, li informationes grammatical essential. Desde li moment quando on successat analisar li relationes inter li paroles in vise de un mecanisation, it ha devenit possibil vicear li traduction «parol por parol» per li

### traduction «frase por frase»,

a saver li traduction per unitás expressiv e ne per paroles lexical.

Ti analyse monstra in quel mesura li sense de un parol es preciset per li informationes contenet in li formes vicin. Li sense de un dat forme es signalisat per li altri; posse mem exister signalisation reciproc, de forme a forme. Un exemple: In li frase (G) *wegen dieser Schüler* (pro ti eleves), li parol *wegen* have un sense clar e índependent del contextu. Ma *dieser* posse esser un nominative masc. sing., un genitive o dative fem. sing. o un genitive plur. *Schüler* posse esser un nominative, dative o acusative sing. o un nominative, genitive o acusative plur. Li un have 4 diferent valores, li altri 6. Ma, juxtaposit, ili signalisa se reciprocmen e li possibil senses es restrictet al nominative sing. e al genitive plur. Li parol *wegen* reye li genitive e exclude per to omni altri possibilidá quam ti del genitive plur. Li traduction es dunc: pro ti eleves.

## Qualmen li machine posse executer tal operationes logic?

To es possibil mersí al innovation revolutionari quel consiste in provider it per un **memorie**, i.e. per li possibilitá retener li resultates de un calcul ante proceder al calcul sequent e liverar li resultate definitiv solmen pos har integralmen executet li sub-programma. Li sequent exemple, montrant un casu de polisemie, va ilustrar ti procede:

Li machine recive li instruction, traducter in russ li preposition anglesi *of*. It sercha in li dictionarie e trova ta li indication: preposition, numeró anglesi 0472. Ti indication equivale a un signal quel desclinca li sub-programma «prepositiones anglesi». Li machine procede a un serie de verifications, quam por ex.

examinar esque li parol precedent es *is, are, was, were, be, true, idea, discussion, productive, fall short, in place, out, incapable, consist, each, one, some* o un substantive.

examinar esque li parol sequent es *course, necessity, all, them*, un substantive, un numerale.

Secun li resultate de ti analise, li machine furni li response: li parol *of* deve esser traductet per *o, dlya* (sequet del genitive), *iz, k +* dative, *ot, po, o*: li particul ne deve esser traductet

*o*: omisser li particul, ma posir li parol sequent in li genitive etc.

In li casu del preposition *of* li sub-programma comporta 12 verifications queles exhauste omni possibilitás de traduction in lingue russ e furni un response corect al question.

## E li idiotismes?

Li procede es li sam. Li machine contene un registre special in quel figura omni idiotismes contenent un dat parol. Quande por ex. li machine trova li parol (F) *plus*, li dictionarie general desclinca li signal: consultar in prim li dictionarie del idiotismes. Si it identifica un gruppe de paroles contenet in li textu original, por ex. (F) *de plus en plus* con un de ti idiotismes, it trova automaticmen li traduction. In li casu contrari, it reveni al parol *plus* por traducter it secun li indications del dictionarie general.

Mult plu delicat es li tache del machine in li casus de polisemie veritabil. Null analyse grammatical furni li medie distinter inter (F) *temps* == (A) *time* o *weather*, (A) *plant* == (F) *plante* o *usine*. Ci li machine es desavantageat in comparation con li traductor homan. It ne posse far melior, por li moment, quam furnir quam traduction li liste de omni senses, inter queles li specialist va dever far li necessi election ante li redaction definitiv. Advere, pluri solutiones ha esset proposit por victer li desfacilitá, ma null de ili sembla, por li moment, posser esser considerat quam vermen satisfactori.

(Fine seque)

## SECTION LIBER

### NASCENTIE DE UN NOV PAROL

In 1946, le Collège de Francia havet sat me le honor demandar me un serie de conferenties sur le SGA (syndrome general de adaptation). Assi io devet parlar in iste celebre dom in quel, un secul ante, le grand Claude Bernard have dat self su lectiones classic sur le importantie del stabilisation del medie interior a un constant nivelle.

Pro quo io representat un universitá franco-canadés, io mult efortiat me por parlar in bon francese. Iste punctu esset important. Es in efecte traditio-  
nal, in iste institution venerabil que, por honorar le conferentieros extran de  
passage, li professores del Collège de France, qualcunc esse lor discipline,  
assiste al cursu inaugural del visitor. Isto significat que al unesim rang,  
coram me, vell seder alcun lúmines del lettres francese.

On va imaginar quant mult mi responsabilitás linguistic pesat sur me. E tamen, io devet usar adminim un anglicisme, le parole *stress*, pro que io ne potet trovar un convenient substitut.

Post mi conferentia, un debatte sat animat evenit inter iste personas car-  
gat gardar le puritá del lingue francese. Se tracta trovar un traduction cor-  
rect del vocabul «stress». Pos har eliminat tot un serie de térmes tal quam  
*damage, agression, tension*, li partiprendentes decide unanime que, le parol  
«stress» ne havent un equivalent exact, on devet forjar un tal. Pos har pesat  
le por e contra, esset decidet que iste vocabul vell esser del génere masculin  
e que in fine, convenet dir in francese *le stress*.

In le cursu del conferenties que io ha fat in seque in Germania, in Italia,  
in Hispania e Portugal, iste facte me ha mult incorageat parlar sin li minim  
hesitation de *der Stress*, *lo stress*, *el stress* e *o stress*. To ha dat me le satis-  
faction saver que mem si mi scientific realisations ne revelat se quam mult  
important, io va haver adminim le gloria har inrichit iste lingues de un nov  
vocabul.

*Dr. Selye*  
(The Stress of Life)

### ESPRIT CONTEMPORAN

Excessiv generalisationes (in connexe historiographic) es un narcose  
cerebral — vice pensar. *Rob. Ingrim*

Libertad — tam quam pace, justicie e amore — admitte nul adjective.  
*Salvador de Madariaga*

Li alcohol es dangerós; presque omni virtutes es soluble in it.

*P. Mendès-France*

## LI HOM E LI LINGUE

*De Prof. Fr. Jilek*

Li lingue fórsan ne es solmen un objecte por li labor del grammaticos. It es un forme de aperception e comprehension del monde. It es tam infinitmen variabil que on posse orientar se in it solmen per elaboration, simplification. Li fenomenes del monde ne spedula se immediatmen in li lingue; on trova in it solmen un summarie de notiones. Per un parol on marca un notion sub quel on inregistra un cose.

On specta por ex. pomieros in diferent témpor-sectores de lor evolution e in sesones divers. Un vez on vide che ili burgeones, li altri vez on constata que ili es covrit per folies. In april e may on nota li presentie de flores roseatri. Pos to li corona porta fructes, li foliage deveni yelb e finalmen li pomiero sta nud in su ossatura de branches. Tamen, nor mente save reconosser sempre li sam pomiero in ti variabilissim experientie. E quando on compara pomieros a ceresieros, a quercos e piceas, a castanieros e palmes, on es conscient que ili omni have trunços e branches. On alor ingloba les omni in un sol e unic notion. To es un fenomen purmen mental: it vell escapar li horizont intern del hom. Pro to it es marcat per un signe: li nómin *árbor*. In li real monde quel circumda nos, noi trova concret pomieros, piceas abietes, poples, betules etc. Li mente homan inrangea omni to in li notion «árbor». Inter li cozes e lor summari titul «árbor» trova se dunc un creation, un element spiritual. Li paroles es portas de intrada in li region de lu spiritual. On vive in li region spiritualmen organisat, benque credente mover directmen in li concret realitás del monde. In nor casu ti arangeament progresse ancor plu lontan, ultra li notion «árbor». Arbores, arbustes, herbes, fungos, mosses es inregistrat sub li notion *plante*.

Sin li pensada in notiones li hom ne vell har elevat se super li besties. Il vell fórsan, med li intonation de su voce, manifestar su joya o dolore, li fame e li sete, quam save far mani animales evoluet. Ma il ne vell obtener plu mult. In contrari, sin paroles ne vell posser exister notiones. Li lingue es dunc un signe inseparabil del homanité. It ha auxiliat edificar li monde spiritual del cozes, formar li capabilitá de pensa. Pensar es comprender relationes, selecter e junter imaginationes in li servicie del conoscentie. Noi trova in it un esfortie por li dematerialisation. Omni notiones es fictiv, mem li notiones de cozes aperceptibil per li sensus. Solmen li cozes self es concret. On posse dunc dir, in modo paradox, que nequí jamá ha manjat *fructes*. On manja solmen real pires, pomes, prunes, oranges. Li parol «fructes» es un notion summari quel designa li moll e succosi productes del plantes.

Li imaginationes queles presenta li materiale por li formation del notiones receive un definit contenete. Ti-ci deve esser fixat, stabilisat. It deve devenir un lingue. Li parol contene dunc, in forme condensat, un quantitá de imaginationes e li conoscentie notional pri li cose. Si on conosce it, on posse occupar se pri cozes absent, mem pri fenomenes, queles intot ne posse esser imaginat concretmen, por ex. pri conscientie del succedentie de omnitos existent e evenient quel on nóminala *li tempore*. Sin ti facilisation del labor li vive spiritual ne vell esser possibil.

Existe dunc un admirabil corelation inter lingue e pensada: li lingue afina se per li progresse del intelligentie e, inversmen un lingue plu richmen nuanciat ducte a pensada plu exact. Li scritor de romanes pri féminas, li frances Honoré de Balzac expresset to per un image charmant: Quam un amanto trinca ex li labies de su amata just tant amore quant il self da a ella, tam lingue e pensada interreacte in modo continui. Sin li lingue li creature homan decade in su spíritu. To explica pro quo li surdamutes, malgré cui-dosi instruction in institutes, es intelectualmen in retard sur li infantes audent. Li ciec e surd puellas Laure Bridgeman e Helen Keller avigilat se spiritualmen pos har aprendet crear signes de alquó. To manifestat se immediatmen in lor visages: lor facies brillat e transformat se in tales de homes pensant.

(Ex li libre: Li bell, pur, sant lingue matrin)  
(Trad. ex li tchec: J. Kresina)

## MOTOR A CALID AERE

Cosmoglotta nró. 185, marte 1955 ha publicat un articul relativ al motor Philips a calid aere. Desde ti epoca on audit necos e on posset obtener null information concernent ti motor. Or in USA un comunicate del General Motors just revelat que li patentes Philips esset objecte de un accord con ti grand firma de automobiles, e que ti-ci ha fat, desde plur annus, studies in Detroit. Su branche de avion-motores Allison, fabricat in Indianapolis, litt modelles con un marveloso rendiment de 40%.

Pro que li motor consiste in un chambre calid e un chambre frigid, li motor posse functionar, elevante li temperatura del calid chambre, simplimen per un concentration de radies solari. Talmen on posse utilisar it sur li satelites, u, durante mult annus, it posse actionar un generator de currente.

Ti nov fonte de energie oferta mult avantages: litt installationes electric in rure, motor-pumpes, motores auxiliari por li hospitales e fabricas. Un micri modell ha esset fat por actionar li modelles reductet de naves e li grass-tonsuores.

Esque, alcun die, on va posser utilisar li motor por automobiles? L.M.G.

## KALINGA, ASOKA E LI FRUCTE AMLAKI

Li majoritá del Europeanes e del Americanes nequande ha audit de Imperator Asoka. Tamen li german eruditio Carl Friedrich Köppen ha scrit: «Si li celebritá de un hom posse esser mesurat secun li númere de cordies queles revere su memorantie, secun li númere de labies queles ha pronunciat e queles continua pronunciar su nómine, honorante it, tande, Asoka es plu celebri quam Carlo Magno o Caesar. In facte, poc soveranes ha esset tant potent, ma nequí, fórsan, havet tant moral influentie.

Circa ante 2200 annus, li imperia de Asoka extendet se sur Asia, de Afghanistan til Indonesia. In li annu 255 a.C. su armé invadet li antiqui imperia de Kalinga, sur li costa sud-ost de India, e secun un raconta conosset de omni culturat Asiano, il esset tant horret pro li suffrentie e li massacres causat per su victorie, que il jurat ne plu far guerre.

Ne solmen Asoka consacrat se al pace, ma il dat se quam mission ameliorar li condition spiritual e material de su popul. Il difuset li Buddhisme tra li tot Orientè, infortiante li tolerantie in su vast imperia, u omnes posset practicar lìbermen lor religion. It es durant su regne que on constructet vias de un extremítá de India al altri. Il fundat hospitales e public jardines e on di que ilcreat li prim hospital por animales in li munde. Il instituet un ministerie por progresse del atardat popules e fat leges special por li education del féminas.

Asoka comensat, tande, un nov vive basat sur li strict obedientie a Buddha e devenit un povri monaco. Secun li legende, il sequet un vez un via, quande un mendicanto petit un almosne de le. Possedent solmen un fructe amlaki (fructe del tamarinde) il partit it in du e dat li demí al mendicanto. Quande un ex li max famosi scientistes de India, Sir Jagadia Chunder Bose, creat li «Bose Institut de Calcutta», il cuidat specialmen que li fructe amlaki mey esser li principal ornament de su corniche.

Li legende de Asoka e del fructe amlaki simbolisa li principie sur quel jace li scientie desde mult seculos. Li ver scientistes opine que lor moral deventie consiste in donar al munde omnicos quo ili ha aprendet, mersí a lor reserchas — in donar li fructe amlaki. Ili fa it in centenes de scientific publicationes, in milles de documentes comunicat chascun annu a nor scientific sociétés. In li international reuniones, li scientistes ne interquestiona pri lor opiniones politic o religiosi, o lor rasses. Lor raportes have, quam principal scope, li contribution de chascun al totalité del homal conoscenties.

It es por comemorar li spíritu de Asoka e del imperia de Kalinga quel videt le nascer, que Unesco ha creat in 1952 li Premie Kalinga por li diffusion del scienties, atribuet annualmen desde ti témpor, por recompensar li

labores del principal representantes del scientie e por infortiar li relationes inter India e li altri nationes in li dominia comun del scientie. Li premie de mill punds sterling, es ofertat personalmen de B. Patnaik, membre del Parlament del Indian State de Orissa e director del Fundation Kalinga. Li 28 januar 1958, li Premie Kalinga 1957 esset dat a Bertrand Russel, scientist, filosof e scritor britannic. Secun *Curriero de Unesco*. Februar 1958

## LI RADIO-SONDE GLOTTIBIL

*Un nov invention sensational in li dominia del tecnica medical*

Prof. von Ardenne raportat in su discurs inaugural che li Club de Inteligentie de Dresden, pri un novitá medical-tecnic de importantie fundamental: li radio-sonde glottibil.

Ti sonde, inventet de Prof. von Ardenne, in colaboration con li Dresdenési chirurgo Prof. Sprung, tramigra li organes digestiv del hom pos su glottida e signalisa sur un receptor-oscillograf, locat al exteriore del corpore homan, li gradu del pressiones e del aciditá constatat localmen. Ti radio-sonde, realisat per li Institute Explorativ de v. Ardenne con li auxilie del laboratoria de Dr. Nier, have li aspecte de un bastonette de 24 mm de longore, envelopat in un covritura plastic. In su interiore trova se un emisor-transistor per ondes curt con un micro-acumulator e con micro-elementes constructiv.

Por li diagnose de mult maladies intern ti nov radio-sonde glottibil va revelar se quam un medie auxiliari indispensabil por li scientie medical, nam it furni omni indicationes important sur li organes digestiv, queles permisse fixar lor aspecte patologic.

On espera posser, mersí al rapid progresse del labores, posir ti instrument bentost al disposition del scientie medical. *Raedler, DDR*

## LI PRUVA

Un scritor de romanes hat recivet de un de su admiratores un botelle de 2 litres de excellent cognac. Il es nu installat avan su scri-machine por redacter su lettre de mersiament:

«Car senior, yo mersia vos tre sincermen pro vor magnific don. To es un cognac del max alt classe quel vu ofertat me e yo ne posse resister al tentation gustar it sempre denov. Vermen to es un cognac magnific e yo ne posse dir vos quant it es bon, yes, to es vermen un excellent cognac de quel yo beve un glass pos li altri e yo mersia vos infinitmen, it es damage que li glasses ne es plu grand, to es revmen lu nx bom cognac qil ji majá (cgtá 00%lmoneooneerà98765432xxxbsst...)

## BIBLIOGRAFIE

**The International Language Review.** Li numeró 16/17 (julí/decembre 1959) contene, ultra un tre interessant articul pri li lingue Papiamentu<sup>1</sup> de E. B. Stephens, li rapporte complet de un inqueste pri li valore o non-valore de un lingue auxiliari international quel George J. Hecht, redactor-editor del «Parents' Magazine» (New York) directet a 109 linguistes professional in USA e quele altri landes.

Li resultate es tre interessant. Solmen 45 consultates respondet al inqueste. Ex ti 45 persones 10 es oposit a quelcunc specie de lingue international — natural o constructet —, 8 rejecte li idé de un lingue constructet, 13 es in favore de un lingue etnic, 13 subtene un del divers sistemas de L. I. constructet e 1 pleda por latin. Leente li responses de tis inter li consultates qui presenta se quam adversarios de un lingue constructet, noi ne es astonat incontrar denov li sam old argumentes queles ne solmen es índefensibil in teorie, ma queles anc li practic experientie ja de long ha dementit. Noi ne es astonat, ma profundmen chagrinat, nam it monstra se que mem un argumentation tam maestral quam ti de Mario Pei in su libre «One Language for the World»<sup>2</sup> — li max recent e bon documentat pleda por un L. I. e quel un linguist quel merite ti nómine vell esser impardonabil ne har studiat — ne successat victer prejudices inveterat.

Chascun es liber persistir in un opinion personal si ti-ci monstra se plu fort quam omni altri argumentes in contrari. Ma lu ínexplicabil in li argumentation del adversarios de un L. I. es que ili defende teses queles ne solmen lor propri scientie monstra quam íntenibil, ma queles adplu revela se quam materialmen irrealisabil. It vell esser van pena citar exemples. Ili pullula in li responses. Li debilesse de lor argumentation ha esset luminosimen demonstrat de nor amicos L. M. De Guesnet e K. Hamburger in lor comentaries al inqueste, publicat in li sam numeró del I.L.R.

Lu max afflictent in li tot afere es que li aplastant majorité del adversarios de un L.I. sembla sentir null gena por judicar problemas in un dominia quel ili, secun lor propri confession, nequande realmen ha studiat. Ti sol e unic constatation vell never suficer por mesurar li valore de lor argumentes. In veritá, noi interlinguistes es mult tro modest. Chascun vez quando un adversario del L.I. — qualcunc mey esser su competentie in altri dominias, mem ti del linguistica general — emisse li pretention intervenir in un discussion interlinguistic, noi vell, in prim, never posir le li question: «Esque vu ha realmen ocupat vos alquande pri interlinguistica?

<sup>1</sup> Vide Cosmoglotta 76 (mai/junio 1931)

<sup>2</sup> Cf. Cosmoglotta 207 (novembre/decembre 1958)

Esque vu ha studiat seriosimen mem solmen un ex li divers sistemas de L.I.? Esque vu es capabil expresser vos fluentmen — in scrition e parlada — in ti sistema?» Si li response es *no*, noi mey haver li corage dir le: «In ti casu vor opinion ne interessia nos. It ne vale plu mult quam ti de mi sapa-*ter*. *Sutor, ne supra crepidam.*»

**Lingue European**, nró. 23, Interlingue Institute Nederland, Steenen Camer 4, De Bilt.

In excellent presentation multiplicat quam sempre ti numeró contene sur 12 páginas li sequent articules in nederlandesi e IL: Nuchter. — Harold Littlewood. — Prim auxilie in un altore de 24 metres. — Li lingue e li unitá de Israel. — Li film in Japan. Noi recomenda vividmen ti publication, de quel li abonnamento annual custa solmen 3 respons-cupones international.

### **COMUN DENOMINATIONES INTERNATIONAL POR SUBSTANTIES MEDICAMENTOSI**

In Cosmoglotta nró. 209 noi publicat li normes del Organisation mundial del Sanitá servient al standardisation international del denominations por substanties medicamentosi. Nor letores forsan va esser interessat saver que li labores del organes responsabil progresse bon. Ne solmen un grand númer de denominations «proposit» ha esset publicat, ma anc mult definitiv denominations «recomendat» ja es fixat. In li Cronica del OMS, Vol. 13, No. 12, pag. 482 (1959) aparit li liste nró. 3 del denominations recomendat con presc 300 términos standardisat.

### **ABONNAMENT POR 1960**

Un considerabil númer de nor abonnates ja ha renovat lor abonnamento por 1960. Noi joya pri ti testimonies de simpatie e mersia cordialmen a nor fidel adherentes. Li precie de abonnamento por 1960 resta li sam quam in li precedent annus e noi vell esser grat a omni nor abonnates pro lor payament. Por ti scope noi adjunte al present numeró posthec-buletines in li landes, u existe un conto. Pro motives tecnic anc tis va reciver un tal bulletin, queles ja ha renovat lor abonnamento, quo noi peti excusar. Benque essent conscient que nequande noi va posser satisfar li guste de omnes, noi va efortiar nos oferter a nor letores sempre un interessant e actual organ. Li evolution in li interlinguistica accelera se e Cosmoglotta va restar un indispensabil guide por omni activ interlinguist. *Li reduction e administration*

## CRONICA

**Austria.** — Societé Cosmoglotta, li unic organisation in Austria por li studie del problemas interlinguistic, ha recomensat su reuniones mensual *saturdi, li 10m octobre 1959*. Li sequent convenidas va evenir (sempre a hora 16) li *13m februar, 12m marte, 9m april, 14m mai, e 11m junio*.

Ples notar ti ci termines! Li interessates conveni, quam til nu, al sede del societé: *Wien III, Henslerstrasse 3, terr-etaje nr. 5* (apu station Hauptzoll. amt, u ili posse informar se pri omni activitas in ti special dominia). Pluri revúes e altri publicationes es a lor disposition ex li max important movementes interlinguistic. Ceterimen li club arangea de témpor a témpor interessant e actual referates e discurses con discussiones. Gastes es sempre bon-venit.

Li president: Karl Janotta. Li secretario: Eugen Moess

**Belgia.** — In li semanale *De Linie*, nró. 584 del 11 decembre 1959 (Stalin-gradlaan 21, Bruxelles), es publicat un articul de nor colaborator W. Wellekens «Internationale eenmaking van de technische terminologie» (unification international del tecnic terminologie). Li autor resuma li eforties de ISO e FEANI, queles in essentie justifica li principles de Interlingue Occidental, demonstrat in li fine del articul per un provtextu representativ. — Un excellent metode difuser li informationes contenet in nor organ!

— *Flandra Esperantisto* (St.Klaradreef 59, Brugge) ha apertet un rubrica por articules pri «altri IL-projectes». Sub li titul «Naturalismo kiel Doktrino interlingvistica» noi trova in li nró. 4/1959 un studie de sr. Peter Beisswanger, quel es completat in li nró. 5 per divers teses de sr. Wellekens, sequet de un comentarie del redaction. Benque tal discussiones ne posse eliminar li differenties material, ili tamen favorisa un cert aproxi-mation psichologic, e noi felicita li redaction de ti revuette pro ti pruva de bon vole.

**Bolivia.** — Noi reciyet li nró. 6 del revuette *Mallcu* (editet de PROA, Casilla 2872, La Paz), quel contene notices pri Interlingue e Cosmoglotta. Ti organ es li unic revúe de Bolivia por colectores e publica un masse de anuncies e comunicaciones por exchanges de omni species. Abonnament annual \$ 1.— o equivalent.

**Francia.** — In li bulletin NEOS (direction: H. Bariteaud, Rte de Draguignan, Grasse A-M) li discussiones interlinguistic continua. Ex li nró. 16, 4-im trimestre 1959, noi nota specialmen un articul de nor presidente L.-M. de Guesnet pri Interlingue, lingue del paroles international, e li recension de un nov libre de Dr. Monnerot-Dumaine «Précis d'Interlinguistique».

**Germania.** — Nor representante oficial in li Republica Federal Germania, sr. Robert Möller, ha transfertet su oficie denov in su dom in Bad Cannstatt, Heidelbergerstrasse 48. Su adresse es: *Fremdsprachenbuchhandlung Robert Möller, Postfach, Stuttgart-Bad Cannstatt.*

**Italia.** — Mardí, li 8 decembre a 14.30 h, nor representante por Italia, prof. Angelo R. Giampietro de Roma, parlat in li programma national del Radio-difusion National Italian. Durant un quart de hor il esquissat li evolution del lingue international e terminat per leer un historiette in IL. — Penetrar in li radio-programmas del landes continental-europen es un cose sempre desfacil e tam plu mult noi admira li entusiasme de prof. Giampietro, quel sat le victer omni obstacles. Li emission provocat un serie de demandes de information e contribue mult al developacion injoyant quel nor movement prende in Italia.

**Svissia.** — *Disentis.* Du nov prospectus in lingue german esset editet del claustro-scol de Disentis. Li un, con li question *Sprichst Du Europäisch?* (*parla tu europen?*), directe se al gimnasiastes. Li altri es destinat al rectores e professores de lingue e raporta pri un experiment de comprehension immediat con Interlingue. Printat e ilustrat in pluri colores per procede offset, ti prospectes fa un impression excellent e per lor textu captivant ili certmen va atraer li atention de mult nov interessates.

— *St.Gallen.* Li 7 septembre terminat se nor cursu de introduction, quel esset un bon success. In hiverne va esser arangeat vésperes de studie e, si possibil, un nov cursu por comensantes.

— Li 5 septembre noi havet li grand joya del visite de nor coidealiste Fritz Kleinbeck de Stuttgart (Germania), quel malgré su delicat statu sanitari seque ancor sempre con interesse li evolution interlinguistic.

— Li 18 septembre, in occasion del apreciat visite de patre Flurin Maissen de Disentis, fundator del IL-revue *Li Gymnasiast*, reunite se un demidozene de coidealistes por un agreabil e instructiv discussion.

— Li 30 septembre li *Interlingue-Centrale*, in cooperation con li *Bon Templeros* arangeat un public vespere de discussion pri li tema «Erudition sin Latin?». Li conclusion unanim ex li referate de K. Hamburger e li sequent exchange de opinions esset que li erudition absolutmen deve basar se sur li lingues classic. Tamen, in mult casus existe motives queles impedi lor studie in lor form classic. Por ti casu noi hodie possede in li interlinguistica, quel ha colectet sistematicmen li classic parol-tresor ancor vivent in li lingues modern, un medie por substituer efectivmen li studie del lingues clas-

sic. — Li presse local rapportat detallatmen pri ti interessant manifestation, quel talmen ha demonstrat a un numerosi publico ex un vis-punctu tot extra-ordinari li utilitá del studies interlinguistic.

— Li *Revue Internationale de Sténographie* (11, Ch. Ritter, Bienné, Svissia) directet de nor coidealiste sr. Ed. Ritter, continua reproducer regularimen un articul extract de Cosmoglotta. Ti vez (nró. 4/1959) it acte se pri «Li selection del lingues oficial in li reuniones international». Sincer mersí a sr. Ritter por su regulari auxilie.

**USA.** — Li introduction de un universal lingue auxiliari constitue un del objectes fundamental in li programma del Biblioteca circulant circum li Terra (Around the World Circulating Library, Valida and Harry Diehl, 1264 Gamble Avenue, Escondido, California). In su oficial comunicaciones de autun 1959 es mentionat alcunes de nor publicationes e indicat li adresse de nor representantes nordamerican e anglesi.

---

#### VERSO LI STANDARDISATION INTERNATIONAL DE TECHNIC TERMINOLOGIES

Sub ti titul just ha aparit un brochure de 16 páginas con coverte, edition special del articules de Interlinguisticus contenet in Cosmoglotta nrós. 212 e 213. Li textu conosset a nor letores es augmentat ancor de un capitul 4 «Resumé sub vista general». Un utilissim medie de orientation e documentation, indispensabil por omni activ interlinguist.

Precie sv. fr. 1.—.

---

#### THE LINGUIST

the language monthly for experts and intelligent beginners, includes «Typical Conversations» in seven languages, «Pages for Practice», «Translator's Commentary», articles, reviews, etc.: £ 1 yearly. Specimen copy 1 s. 6 d from The Linguist (IL), 20 Grosvenor Place, London S. W. 1., England.

---

**Precie del abonnamento a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 6.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St.Gallen, Svissia